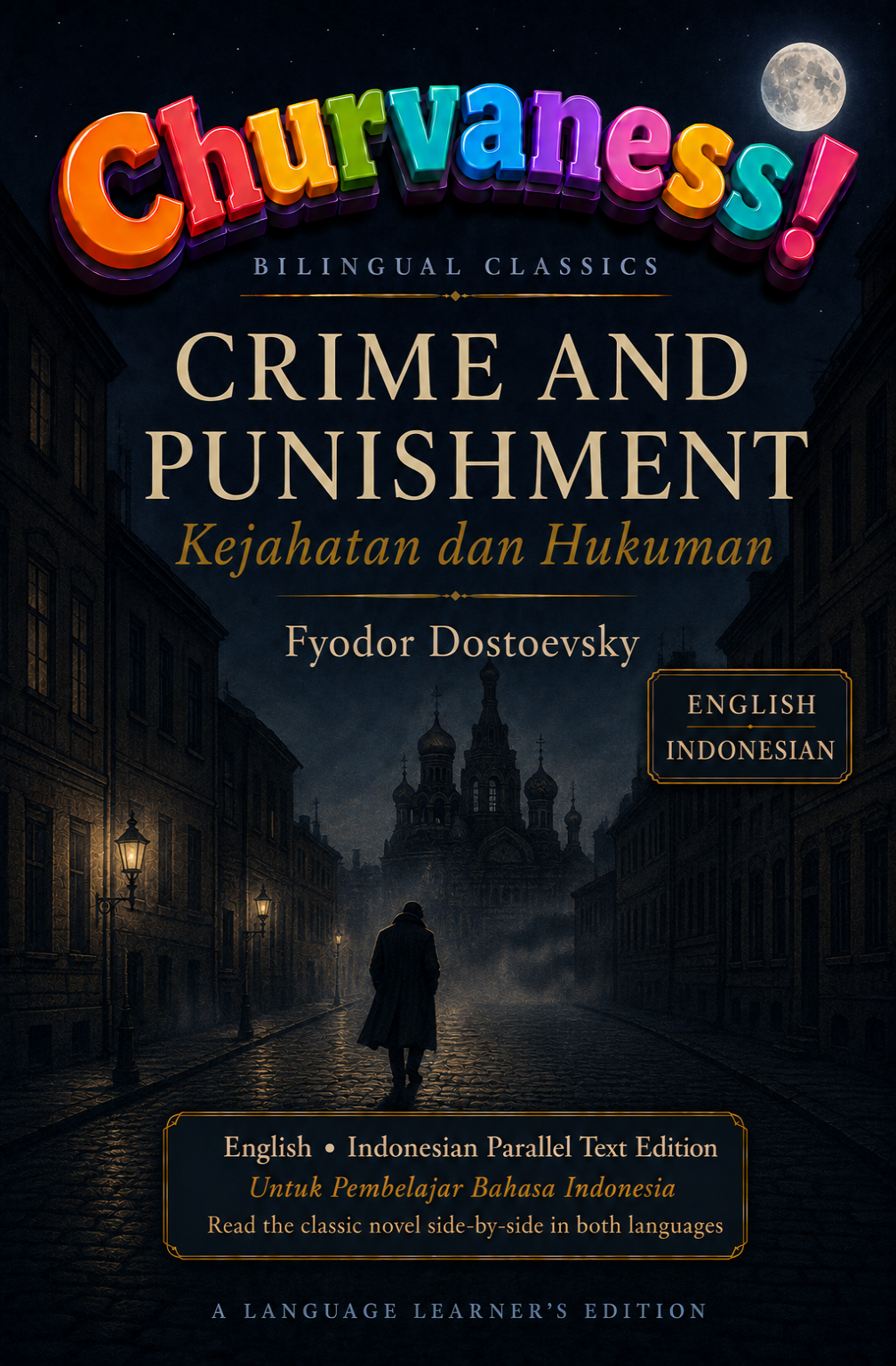




Churvaness!

BILINGUAL CLASSICS

CRIME AND PUNISHMENT

Kejahatan dan Hukuman

Fyodor Dostoevsky

ENGLISH
INDONESIAN

English • Indonesian Parallel Text Edition

Untuk Pembelajaran Bahasa Indonesia

Read the classic novel side-by-side in both languages

A LANGUAGE LEARNER'S EDITION

Churvaness! Crime and Punishment — A Bilingual Edition (English → Indonesian)

Sentence-by-sentence bilingual reading for Indonesian learners

Churvaness! Team

This book is available at

<https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>

This version was published on 2026-07-16



This is a [Leanpub](#) book. Leanpub empowers authors and publishers with the Lean Publishing process. [Lean Publishing](#) is the act of publishing an in-progress ebook using lightweight tools and many iterations to get reader feedback, pivot until you have the right book and build traction once you do.

© 2026 Churvaness! Team

Contents

Indonesian Cheat Sheet	1
Pronunciation	1
Basic Grammar	1
Function Words	2
Common Phrases	3
Language Notes	3
CHAPTER I	4
CHAPTER II	93
CHAPTER III	94
CHAPTER IV	95
CHAPTER V	96
CHAPTER VI	97
CHAPTER VII	98
CHAPTER I	99
CHAPTER II	100
CHAPTER III	101
CHAPTER IV	102

CONTENTS

CHAPTER V103

CHAPTER VI104

CHAPTER VII105

CHAPTER I106

CHAPTER II107

CHAPTER III108

CHAPTER IV109

CHAPTER V110

CHAPTER VI111

CHAPTER I112

CHAPTER II113

CHAPTER III114

CHAPTER IV115

CHAPTER V116

CHAPTER VI117

CHAPTER I118

CHAPTER II119

CHAPTER III120

CHAPTER IV121

CHAPTER V122

CHAPTER I123

CHAPTER II	.124
CHAPTER III	.125
CHAPTER IV	.126
CHAPTER V	.127
CHAPTER VI	.128
CHAPTER VII	.129
CHAPTER VIII	.130

Indonesian Cheat Sheet

Pronunciation

Indonesian has one of the most straightforward spelling systems — each letter one sound, no silent letters.

Letter(s)	Sound	Example
a	<i>a</i> as in father	saya (I)
e	schwa OR <i>e</i> as in bet	selamat, ek or
i	<i>ee</i> (shorter)	i kan (fish)
o	<i>o</i> as in go (pure)	or ang (person)
u	<i>oo</i>	bu ku (book)
ai	<i>eye</i>	santa i
au	<i>ow</i>	pulau
c	<i>ch</i> as in church	c ari
g	hard <i>g</i>	g ajah
h	always pronounced	baik
k (final)	glottal stop	baik
ng	as in sing	orang
ngg	as in finger	ngg ak
ny	as in canyon	ny a
r	rolled/tapped	rumah
sy	<i>sh</i>	sy arat

Stress: light, usually second-to-last syllable. Indonesian sounds flat to English ears.

Basic Grammar

Radically simpler than European languages: **no tenses, no plurals (reduplication), no gender, no articles, no verb conjugation.**

Word order: Default SVO, but topic-comment is common: *Ikan paus itu saya lihat.* (The whale, I see it.)

No tenses: Time is adverbs: *sedang* (ongoing), *sudah* (completed), *akan* (future). Without a marker, the sentence is timeless.

No plurals: Reduplication: *ikan-ikan* (fishes). Not used with numbers: *tiga ikan* (three fish).

Negation: *tidak* (verbs/adjectives), *bukan* (nouns), *belum* (not yet), *jangan* (don't).

Pronouns: *saya/aku* (I), *kamu/Anda* (you), *dia* (he/she — no gender), *kita* (we inclusive), *kami* (we exclusive), *kalian* (you pl), *mereka* (they).

Possession: Word order: *rumah saya* (my house, literally “house I”). Suffix *-nya*: third person possessor.

Verbs: No conjugation. Affixes mark voice/transitivity:

- **meN-** (active transitive): *melihat* (to see)
- **di-** (passive): *dilihat* (to be seen)
- **ber-** (intransitive): *berjalan* (to walk)
- **-kan** (causative): *menjelaskan* (to explain)
- **ter-** (accidental): *terlihat* (accidentally seen)
- **peN-** (agent): *pelaut* (sailor, from *laut* = sea)

Function Words

Demonstratives: *ini* (this), *itu* (that), *yang* (relativizer — EXTREMELY common), *semua* (all), *setiap* (every), *beberapa* (some)

Prepositions: *di* (at), *ke* (to), *dari* (from), *pada/kepada* (to person), *dengan* (with), *tanpa* (without), *untuk* (for), *tentang* (about), *atas*

(above), bawah (under), dalam (in), luar (outside), sebelum (before), sesudah (after), sampai (until) **Conjunctions:** dan (and), atau (or), tapi/tetapi (but), karena (because), jika/kalau (if), bahwa (that), ketika (when), meskipun (although), supaya (so that), jadi (so) **Time markers:** sedang/lagi (ongoing), sudah/telah (completed), akan (will), belum (not yet), masih (still), pernah (ever), selalu (always), sering (often) **Question:** apa (what), siapa (who), mana/di mana (where), kapan (when), mengapa/kenapa (why), bagaimana (how), berapa (how many) **Numbers:** satu, dua, tiga, empat, lima, enam, tujuh, delapan, sembilan, sepuluh

Common Phrases

Halo/Selamat pagi (hello), Selamat tinggal (goodbye), Ya/Tidak (yes/no), Tolong (please), Terima kasih (thank you), Sama-sama (you're welcome), Maaf (sorry), Apa kabar? (how are you?), Baik (fine), Ya Tuhan! (God!)

Language Notes

- No “to be”: *Saya pelaut* = “I (am) a sailor” — copula omitted
- *Ada* = “there is/are”: *Ada ikan paus!* (There’s a whale!)
- *Yang* appears constantly — links noun to its description
- Affixes build words from roots: *laut* (sea) → *pelaut* (sailor), *kelautan* (maritime), *melaut* (to go to sea), *lautan* (ocean)
- Nautical: *ikan paus/paus* (whale), *kapal* (ship), *layar* (sail), *tiang* (mast), *jangkar* (anchor), *geladak* (deck), *nakhoda* (captain), *pelayaran* (voyage)

* * *

Now turn to Chapter 1 and begin reading.

CHAPTER I

On an exceptionally¹ hot² evening³ early⁴ in July⁵ a young⁶ man⁷ came⁸ out of the garret⁹ in which he lodged¹⁰ in S.

Pada suatu malam³ yang sangat¹ panas² di awal bulan Juli⁵, seorang pemuda keluar dari loteng⁹ tempatnya menginap di S.



1. **exceptionally** — sangat
2. **hot** — panas
3. **evening** — malam
4. **early** — lebih awal
5. **July** — Juli
6. **young** — muda
7. **man** — pria
8. **came** — telah datang
9. **garret** — loteng
10. **lodged** — bersarang

Place¹ and walked² slowly³, as though in hesitation⁴, towards K. bridge⁵.

Tempatkan¹ dan berjalan² perlahan³, seolah ragu, menuju jembatan K..



1. **Place** — Tempat
2. **walked** — berjalan
3. **slowly** — perlahan-lahan
4. **hesitation** — keraguan
5. **bridge** — menjembatani

He had successfully¹ avoided² meeting³ his landlady⁴ on the staircase⁵.

Dia berhasil¹ menghindari pertemuan³ dengan induk⁴ semangnya di tangga⁵.



1. **successfully** — berhasil
2. **avoided** — dihindari
3. **meeting** — pertemuan
4. **landlady** — induk semang
5. **staircase** — tangga

His garret¹ was under the roof² of a high³, five-storied⁴ house⁵ and was more like a cupboard⁶ than a room⁷.

Lotengnya¹ berada di bawah atap² sebuah rumah⁵ tinggi³ berlantai lima dan lebih mirip lemari⁶ daripada sebuah ruangan⁷.



1. **garret** — loteng
2. **roof** — atap
3. **high** — tinggi
4. **storied** — bertingkat
5. **house** — rumah
6. **cupboard** — lemari
7. **room** — ruang

The landlady who provided¹ him with garret, dinners², and attendance³, lived⁴ on the floor⁵ below, and every time⁶ he went out he was obliged⁷ to pass⁸ her kitchen⁹, the door¹⁰ of which invariably¹¹ stood¹² open¹³.

Sang induk semang yang memberinya loteng, makan² malam, dan kehadiran³, tinggal di lantai⁵ bawah, dan setiap kali dia keluar dia wajib melewati dapurnya⁹, yang pintunya¹⁰ selalu¹¹ terbuka.



1. **provided** — asalkan
2. **dinners** — makan malam
3. **attendance** — kehadiran
4. **lived** — hidup
5. **floor** — lantai
6. **time** — waktu
7. **obliged** — terpaksa
8. **pass** — lulus
9. **kitchen** — dapur
10. **door** — pintu
11. **invariably** — selalu
12. **stood** — berdiri
13. **open** — membuka

And each time he passed¹, the young² man³ had a sick⁴, frightened⁵ feeling⁶, which made him scowl⁷ and feel⁸ ashamed⁹.

Dan setiap kali dia lewat, pemuda itu merasakan⁸ perasaan mual dan ketakutan, yang membuatnya cemberut⁷ dan merasa⁶ malu⁹.



1. **passed** — lulus
2. **young** — muda
3. **man** — pria
4. **sick** — sakit
5. **frightened** — takut
6. **feeling** — merasa
7. **scowl** — cemberut
8. **feel** — merasa
9. **ashamed** — malu

He was hopelessly¹ in debt² to his landlady, and was afraid³ of meeting her.

Dia sangat berhutang budi pada induk semangnya, dan takut³ bertemu dengannya.



1. **hopelessly** — putus asa
2. **debt** — utang
3. **afraid** — takut

This was not because he was cowardly¹ and abject², quite³ the contrary⁴; but for some time⁵ past he had been in an overstrained⁶ irritable⁷ condition⁸, verging⁹ on hypochondria¹⁰.

Ini bukan karena dia pengecut¹ dan hina², justru sebaliknya⁴; tetapi untuk beberapa waktu⁵ yang lalu dia berada dalam kondisi⁸ yang sangat mudah tersinggung, hampir⁹ mencapai hipokondria¹⁰.



1. **cowardly** — pengecut
2. **abject** — hina
3. **quite** — lumayan
4. **contrary** — sebaliknya
5. **time** — waktu
6. **overstrained** — terlalu tegang
7. **irritable** — rongseng
8. **condition** — kondisi
9. **verging** — hampir
10. **hypochondria** — hipokondria

He had become¹ so completely² absorbed³ in himself⁴, and isolated⁵ from his fellows⁶ that he dreaded⁷ meeting⁸, not only his landlady⁹, but anyone¹⁰ at all.

Dia menjadi¹ begitu asyik dengan dirinya⁴ sendiri, dan terasing dari teman⁶ -temannya sehingga dia takut bertemu, bukan hanya dengan induk⁹ semangnya, tapi juga dengan siapa¹⁰ pun.



1. **become** — menjadi
2. **completely** — sama sekali
3. **absorbed** — terserap
4. **himself** — diri
5. **isolated** — terpencil
6. **fellows** — teman-teman
7. **dreaded** — ditakuti
8. **meeting** — pertemuan
9. **landlady** — induk semang
10. **anyone** — siapa pun

He was crushed¹ by poverty², but the anxieties³ of his position⁴ had of late⁵ ceased⁶ to weigh⁷ upon him.

Ia terpuruk oleh kemiskinan², namun kekhawatiran akan posisinya⁴ akhir-akhir ini tidak lagi membebani dirinya.



1. **crushed** — hancur
2. **poverty** — kemiskinan
3. **anxieties** — kecemasan
4. **position** — posisi
5. **late** — terlambat
6. **ceased** — berhenti
7. **weigh** — menimbang

He had given¹ up attending² to matters³ of practical⁴ importance⁵; he had lost⁶ all desire⁷ to do so.

Dia sudah berhenti mengurus hal-hal yang penting³ secara praktis⁴; dia telah kehilangan semua keinginan untuk

melakukannya.



1. **given** — diberikan
2. **attending** — hadir
3. **matters** — penting
4. **practical** — praktis
5. **importance** — pentingnya
6. **lost** — hilang
7. **desire** — menginginkan

Nothing¹ that any landlady could do had a real² terror³ for him.

Tidak¹ ada satupun hal yang dapat dilakukan oleh seorang pemilik rumah yang dapat menimbulkan teror³ baginya.



1. **Nothing** — Tidak ada
2. **real** — nyata
3. **terror** — teror

But to be stopped¹ on the stairs², to be forced³ to listen⁴ to her trivial⁵, irrelevant⁶ gossip⁷, to pestering⁸ demands⁹ for payment¹⁰, threats¹¹ and complaints¹², and to rack¹³ his brains¹⁴ for excuses¹⁵, to prevaricate¹⁶, to lie¹⁷ —no, rather¹⁸ than that, he would creep¹⁹ down the stairs like a cat²⁰ and slip²¹ out unseen²².

Namun jika dihentikan di tangga², dipaksa³ mendengarkan⁴ gosip⁷ sepele dan tidak⁶ relevan, tuntutan⁹ pembayaran¹⁰, ancaman¹¹ dan keluhan¹² yang mengganggu⁸, dan memutar otak¹⁴ untuk mencari alasan¹⁵, berbohong¹⁶, berbohong¹⁷ — tidak, daripada itu, dia akan menuruni tangga seperti kucing²⁰ dan menyelina keluar tanpa terlihat.



1. **stopped** — berhenti
2. **stairs** — tangga
3. **forced** — dipaksa
4. **listen** — mendengarkan
5. **trivial** — remeh
6. **irrelevant** — tidak relevan
7. **gossip** — gosip
8. **pestering** — mengganggu
9. **demands** — tuntutan
10. **payment** — pembayaran
11. **threats** — ancaman
12. **complaints** — keluhan
13. **rack** — rak
14. **brains** — otak
15. **excuses** — alasan
16. **prevaricate** — berbohong
17. **lie** — berbohong
18. **rather** — lebih tepatnya
19. **creep** — orang aneh
20. **cat** — kucing
21. **slip** — tergelincir
22. **unseen** — tak terlihat

This evening¹, however², on coming³ out into the street⁴, he became⁵ acutely⁶ aware⁷ of his fears⁸.

Namun² malam¹ ini, saat keluar ke jalan⁴, dia menjadi⁵ sangat sadar akan ketakutannya⁸.



1. **evening** — malam
2. **however** — Namun
3. **coming** — yang akan datang
4. **street** — jalan
5. **became** — menjadi
6. **acutely** — secara akut
7. **aware** — menyadari
8. **fears** — ketakutan

"I want¹ to attempt² a thing³ like that and am⁴ frightened⁵ by these trifles⁶," he thought, with an odd⁷ smile⁸. "Hm... yes, all is in a man⁹'s hands¹⁰ and he lets¹¹ it all slip¹² from cowardice¹³, that's an axiom¹⁴."

"Aku ingin¹ mencoba hal seperti itu dan takut⁵ dengan hal-hal⁶ sepele ini," pikirnya sambil tersenyum aneh⁷. "Hm... ya, semua ada di tangan¹⁰ laki-laki dan dia membiarkan semuanya lepas dari kepengecutan¹³, itu aksioma¹⁴."



1. **want** — ingin
2. **attempt** — percobaan
3. **thing** — benda
4. **am** — pagi
5. **frightened** — takut
6. **trifles** — hal-hal sepele
7. **odd** — aneh
8. **smile** — senyum
9. **man** — pria
10. **hands** — tangan
11. **lets** — ayo
12. **slip** — tergelincir
13. **cowardice** — kepengecutan
14. **axiom** — aksioma

It would be interesting¹ to know what it is men² are most afraid³ of.

Menarik¹ untuk mengetahui apa yang paling ditakuti pria.



1. **interesting** — menarik
2. **men** — laki-laki
3. **afraid** — takut

Taking¹ a new² step³, uttering⁴ a new word⁵ is what they fear⁶ most....

Mengambil langkah baru², mengucapkan⁴ kata⁵ baru adalah hal yang paling mereka takut⁶....



1. **Taking** — Memukau
2. **new** — baru
3. **step** — melangkah
4. **uttering** — mengucapkan
5. **word** — kata
6. **fear** — takut

But I am talking¹ too much.

Tapi aku terlalu banyak bicara.



1. **talking** — pembicaraan

It's because I chatter¹ that I do nothing².

Itu karena saya mengoceh sehingga saya tidak² melakukan apa pun.



1. **chatter** — obrolan
2. **Nothing** — Tidak ada

Or perhaps¹ it is that I chatter because I do nothing.

Atau mungkin¹ aku mengoceh karena tidak melakukan apa pun.



1. **perhaps** — mungkin

I've¹ learned² to chatter this last³ month⁴, lying⁵ for days⁶ together⁷ in my den⁸ thinking⁹... of Jack¹⁰ the Giant¹¹ -killer¹².

Aku belajar mengobrol bulan⁴ lalu, berbaring berhari-hari⁶ bersama⁷ di ruang kerja sambil memikirkan... tentang Jack si Pembunuh¹² Raksasa¹¹.



1. **ve** — sudah
2. **learned** — dipelajari
3. **last** — terakhir
4. **month** — bulan
5. **lying** — berbohong
6. **days** — hari
7. **together** — bersama
8. **den** — sarang
9. **thinking** — pemikiran
10. **Jack** — Mendongkrak
11. **Giant** — Raksasa
12. **killer** — pembunuh

Why am I going¹ there now?

Mengapa saya pergi¹ ke sana sekarang?



1. **going** — pergi

Am I capable¹ of that?

Apakah saya mampu¹ melakukan hal itu?



1. **capable** — mampu

Is that serious¹?

Apakah itu serius¹?



1. **serious** — serius

It is not serious at all.

Hal ini tidak serius sama sekali.

It's simply¹ a fantasy² to amuse³ myself⁴; a plaything⁵!

Ini hanyalah¹ sebuah fantasi² untuk menghibur³ diri sendiri;
sebuah mainan!



1. **simply** — hanya
2. **fantasy** — fantasi
3. **amuse** — menghibur
4. **myself** — saya sendiri
5. **plaything** — alat permainan

Yes, maybe¹ it is a plaything.”

Ya, mungkin¹ itu mainan.”



1. **maybe** — Mungkin

The heat¹ in the street² was terrible³: and the airlessness⁴, the bustle⁵ and the plaster⁶, scaffolding⁷, bricks⁸, and dust⁹ all about him, and that special¹⁰ Petersburg stench¹¹, so familiar¹² to all

who are unable¹³ to get out of town¹⁴ in summer¹⁵ —all worked¹⁶ painfully¹⁷ upon the young¹⁸ man¹⁹,s already²⁰ overwrought²¹ nerves²².

Panas¹ di jalanan² sungguh mengerikan: udara yang pengap, hiruk pikuk dan plester⁶, perancah⁷, batu⁸ bata, dan debu⁹ di sekelilingnya, dan bau¹¹ busuk khas Petersburg, yang begitu akrab¹² bagi semua orang yang tidak¹³ bisa keluar kota¹⁴ pada musim¹⁵ panas—semuanya sangat³ menyiksa saraf²² pemuda itu yang sudah²⁰ tegang.



1. **heat** — panas
2. **street** — jalan
3. **terrible** — sangat buruk
4. **airlessness** — ketidakberadaan udara
5. **bustle** — kesibukan
6. **plaster** — plester
7. **scaffolding** — perancah
8. **bricks** — batu bata
9. **dust** — debu
10. **special** — spesial
11. **stench** — bau
12. **familiar** — akrab
13. **unable** — tidak dapat
14. **town** — kota
15. **summer** — musim panas
16. **worked** — bekerja
17. **painfully** — menyakitkan
18. **young** — muda
19. **man** — pria
20. **already** — sudah
21. **overwrought** — gugup
22. **nerves** — saraf

The insufferable¹ stench from the pot -houses², which are particularly³ numerous⁴ in that part⁵ of the town, and the drunken⁶

men⁷ whom he met⁸ continually⁹, although it was a working¹⁰ day¹¹, completed¹² the revolting¹³ misery¹⁴ of the picture¹⁵.

Bau busuk yang tak¹ tertahankan dari rumah² -rumah periuk, yang banyak⁴ terdapat di bagian⁵ kota itu, dan orang-orang mabuk⁶ yang ia temui terus⁹ -menerus, meskipun saat itu adalah hari¹¹ kerja, melengkapi penderitaan¹⁴ yang menjijikkan¹³ dalam gambaran¹⁵ itu.



1. **insufferable** — tak tertahankan
2. **houses** — rumah
3. **particularly** — khususnya
4. **numerous** — banyak sekali
5. **part** — bagian
6. **drunken** — mabuk
7. **men** — laki-laki
8. **met** — bertemu
9. **continually** — terus menerus
10. **working** — bekerja
11. **day** — hari
12. **completed** — selesai
13. **revolting** — menjijikkan
14. **misery** — penderitaan
15. **picture** — gambar

An expression¹ of the profoundest² disgust³ gleamed⁴ for a moment⁵ in the young man's refined⁶ face⁷.

Ekspresi¹ rasa jijik terdalam² terpancar sesaat di wajah halus⁶ pemuda itu.



1. **expression** — ekspresi
2. **profoundest** — terdalam
3. **disgust** — menjijikkan
4. **gleamed** — berkilau
5. **moment** — momen
6. **refined** — halus
7. **face** — menghadapi

He was, by the way¹, exceptionally² handsome³, above the average⁴ in height⁵, slim⁶, well-built⁷, with beautiful⁸ dark⁹ eyes¹⁰ and dark brown¹¹ hair¹².

Ngomong-ngomong, dia sangat² tampan³, tingginya⁵ di atas rata-rata⁴, langsing⁶, tegap, dengan mata¹⁰ gelap⁹ yang indah dan rambut¹² coklat tua.



1. **way** — jalan
2. **exceptionally** — sangat
3. **handsome** — tampan
4. **average** — rata-rata
5. **height** — tinggi
6. **slim** — langsing
7. **built** — dibuat
8. **beautiful** — cantik
9. **dark** — gelap
10. **eyes** — mata
11. **brown** — cokelat
12. **hair** — rambut

Soon¹ he sank² into deep³ thought, or more accurately⁴ speaking⁵ into a complete⁶ blankness⁷ of mind⁸; he walked⁹ along not observing¹⁰ what was about him and not caring¹¹ to observe¹² it.

Segera¹ dia tenggelam² dalam³ pemikiran yang mendalam, atau lebih tepatnya berbicara⁵ dalam pikiran⁸ yang benar-benar kosong; dia berjalan⁹ tanpa mengamati¹⁰ apa yang ada di sekelilingnya dan tidak peduli untuk mengamatinya¹².



1. **Soon** — Segera
2. **sank** — tenggelam
3. **deep** — dalam
4. **accurately** — secara akurat
5. **speaking** — berbicara
6. **complete** — menyelesaikan
7. **blankness** — kekosongan
8. **mind** — pikiran
9. **walked** — berjalan
10. **observing** — mengamati
11. **caring** — merawat
12. **observe** — mengamati

From time¹ to time, he would mutter² something³, from the habit⁴ of talking⁵ to himself⁶, to which he had just confessed⁷.

Dari waktu¹ ke waktu, dia akan menggumamkan sesuatu³, dari kebiasaan⁴ berbicara pada dirinya⁶ sendiri, yang baru saja dia akui.



1. **time** — waktu
2. **mutter** — bergumam
3. **something** — sesuatu
4. **habit** — kebiasaan
5. **talking** — pembicaraan
6. **himself** — diri
7. **confessed** — mengaku

At these moments¹ he would become² conscious³ that his ideas⁴ were sometimes in a tangle⁵ and that he was very weak⁶; for two days⁷ he had scarcely⁸ tasted⁹ food¹⁰.

Pada saat-saat seperti ini dia menjadi² sadar³ bahwa gagasannya terkadang kacau dan dia sangat lemah⁶; selama dua hari⁷ dia hampir⁸ tidak mencicipi makanan¹⁰.



1. **moments** — momen
2. **become** — menjadi
3. **conscious** — sadar
4. **ideas** — ide
5. **tangle** — menjerat
6. **weak** — lemah
7. **days** — hari
8. **scarcely** — hampir tidak
9. **tasted** — terasa
10. **food** — makanan

He was so badly¹ dressed² that even a man³ accustomed⁴ to shabbiness⁵ would have been ashamed⁶ to be seen⁷ in the street⁸ in such rags⁹.

Pakaiannya sangat buruk sehingga bahkan orang yang terbiasa dengan¹ keburukan⁵ pun akan malu⁶ terlihat⁷ di jalan⁸ dengan pakaian compang-camping.



1. **badly** — dengan buruk
2. **dressed** — berpakaian
3. **man** — pria
4. **accustomed** — biasa
5. **shabbiness** — keburukan
6. **ashamed** — malu
7. **seen** — terlihat
8. **street** — jalan
9. **rags** — kain perca

In that quarter¹ of the town², however³, scarcely⁴ any shortcoming⁵ in dress⁶ would have created⁷ surprise⁸.

Namun³, di bagian kota² tersebut, hampir⁴ tidak ada kekurangan⁵ dalam berpakaian yang akan menimbulkan kejutan⁸.



1. **quarter** — seperempat
2. **town** — kota
3. **however** — Namun
4. **scarcely** — hampir tidak
5. **shortcoming** — kekurangan
6. **dress** — gaun
7. **created** — dibuat
8. **surprise** — kejutan

Owing¹ to the proximity² of the Hay³ Market⁴, the number⁵ of establishments⁶ of bad⁷ character⁸, the preponderance⁹ of the trading¹⁰ and working¹¹ class¹² population¹³ crowded¹⁴ in these streets¹⁵ and alleys¹⁶ in the heart¹⁷ of Petersburg, types¹⁸ so various¹⁹ were to be seen in the streets that no figure²⁰, however queer²¹, would have caused²² surprise.

Karena kedekatannya² dengan Pasar⁴ Jerami³, banyaknya tempat usaha yang berkarakter buruk⁷, banyaknya populasi¹³ pedagang dan kelas¹² pekerja yang berkerumun di jalan¹⁵ -jalan dan gang¹⁶ -gang di jantung¹⁷ kota Petersburg, jenis¹⁸ -jenis yang begitu beragam dapat dilihat di jalan-jalan sehingga tidak ada sosok, betapapun anehnya²¹, yang akan menimbulkan kejutan.



1. **Owing** — Terhutang
2. **proximity** — kedekatan
3. **Hay** — Jerami
4. **Market** — Pasar
5. **number** — nomor
6. **establishments** — perusahaan
7. **bad** — buruk
8. **character** — karakter
9. **preponderance** — jumlah lebih besar
10. **trading** — jual beli
11. **working** — bekerja
12. **class** — kelas
13. **population** — populasi
14. **crowded** — penuh sesak
15. **streets** — jalanan
16. **alleys** — gang
17. **heart** — jantung
18. **types** — jenis
19. **various** — bermacam-macam
20. **figure** — angka
21. **queer** — aneh
22. **caused** — disebabkan

But there was such accumulated¹ bitterness² and contempt³ in the young⁴ man's heart, that, in spite⁵ of all the fastidiousness⁶ of youth⁷, he minded⁸ his rags least⁹ of all in the street.

Namun ada begitu banyak kepahitan² dan kebencian di hati pemuda itu, sehingga, meskipun⁵ masa mudanya⁴ sangat cerewet, dia paling⁹ tidak peduli dengan pakaian compang-campingnya di jalanan.



1. **accumulated** — terakumulasi
2. **bitterness** — kepahitan
3. **contempt** — penghinaan
4. **youth** — muda
5. **spite** — meskipun
6. **fastidiousness** — kecerobohan
7. **youth** — anak muda
8. **minded** — berpikiran
9. **least** — paling sedikit

It was a different¹ matter² when he met³ with acquaintances⁴ or with former⁵ fellow⁶ students⁷, whom, indeed⁸, he disliked⁹ meeting¹⁰ at any time¹¹.

Lain halnya jika ia bertemu³ dengan kenalannya⁴ atau dengan mantan⁵ teman sekelasnya, yang memang⁸ ia tidak⁹ suka bertemu kapan pun.



1. **different** — berbeda
2. **matter** — urusan
3. **met** — bertemu
4. **acquaintances** — kenalan
5. **former** — mantan
6. **fellow** — rekan
7. **students** — siswa
8. **indeed** — Memang
9. **disliked** — tidak disukai
10. **meeting** — pertemuan
11. **time** — waktu

And yet when a drunken¹ man who, for some unknown² reason³, was being⁴ taken⁵ somewhere⁶ in a huge⁷ waggon⁸ dragged⁹ by a heavy¹⁰ dray¹¹ horse¹², suddenly¹³ shouted¹⁴ at him as he drove¹⁵ past: “Hey¹⁶ there, German¹⁷ hatter¹⁸” bawling¹⁹ at the top²⁰ of his voice²¹ and pointing²² at him—the young man stopped²³ suddenly and clutched²⁴ tremulously²⁵ at his hat²⁶.

Namun ketika seorang laki-laki mabuk¹ yang, entah kenapa, sedang dibawa ke suatu⁶ tempat dengan²⁵ kereta⁸ besar yang diseret⁹ oleh seekor kuda¹² penarik yang berat¹⁰, tiba-tiba¹³ berteriak kepadanya saat dia lewat: “Hei, pembenci Jerman¹⁷” sambil menangis¹⁹ sekeras-kerasnya dan menunjuk²² ke arahnya—pria muda itu tiba-tiba berhenti²³ dan mencengkeram²⁴ topinya²⁶ dengan gemetar.



1. **drunken** — mabuk
2. **unknown** — tidak dikenal
3. **reason** — alasan
4. **being** — makhluk
5. **taken** — diambil
6. **somewhere** — suatu tempat
7. **huge** — sangat besar
8. **waggon** — kereta
9. **dragged** — diseret
10. **heavy** — berat
11. **dray** — gerobak
12. **horse** — kuda
13. **suddenly** — Tiba-tiba
14. **shouted** — teriak
15. **drove** — melaju
16. **Hey** — Hai
17. **German** — Jerman
18. **hatter** — penjual topi
19. **bawling** — menangis
20. **top** — atas
21. **voice** — suara
22. **pointing** — menunjuk
23. **stopped** — berhenti
24. **clutched** — mencengkeram
25. **tremulously** — dengan gemetar
26. **hat** — topi

It was a tall¹ round hat from Zimmerman's, but completely² worn³ out, rusty⁴ with age⁵, all torn⁶ and bespattered⁷, brimless⁸ and bent⁹ on one side¹⁰ in a most unseemly¹¹ fashion¹².

Itu adalah topi bundar tinggi¹ dari topi Zimmerman, tapi sudah usang, berkarat⁴ karena usia⁵, sobek dan terciprat, tanpa ping-giran dan bengkok⁹ di satu sisi dengan cara yang sangat tidak¹¹ pantas.



1. **tall** — tinggi
2. **completely** — sama sekali
3. **worn** — dipakai
4. **rusty** — berkarat
5. **age** — usia
6. **torn** — robek
7. **bespattered** — tercecer
8. **brimless** — yg tdk bertepi
9. **bent** — bengkok
10. **side** — samping
11. **unseemly** — tidak pantas
12. **fashion** — mode

Not shame¹, however, but quite² another feeling³ akin⁴ to terror⁵ had overtaken⁶ him.

Namun, bukan rasa malu¹, tapi perasaan teror⁵ lain telah menguasai dirinya.



1. **shame** — malu
2. **quite** — lumayan
3. **feeling** — merasa
4. **akin** — sama
5. **terror** — teror
6. **overtaken** — terkejar

"I knew it," he muttered¹ in confusion², "I thought so!"

"Aku tahu itu," dia bergumam¹ kebingungan², "Kupikir begitu!"



1. **muttered** — bergumam
2. **confusion** — kebingungan

That's the worst¹ of all!

Itu yang terburuk¹!



1. **worst** — terburuk

Why, a stupid¹ thing² like this, the most trivial³ detail might spoil⁴ the whole⁵ plan⁶.

Wah, hal bodoh¹ seperti ini, detail paling sepele pun bisa merusak keseluruhan rencana⁶.



1. **stupid** — bodoh
2. **thing** — benda
3. **trivial** — remeh
4. **spoil** — memanjakan
5. **whole** — utuh
6. **plan** — rencana

Yes, my hat¹ is too noticeable²....

Ya, topiku¹ terlalu mencolok....



1. **hat** — topi
2. **noticeable** — nyata

It looks¹ absurd and that makes² it noticeable....

Kelihatannya tidak masuk akal dan itu membuatnya² terlihat¹....



1. **looks** — terlihat
2. **makes** — membuat

With my rags¹ I ought² to wear³ a cap⁴, any sort⁵ of old⁶ pancake⁷, but not this grotesque⁸ thing.

Dengan pakaian compang-camping, aku harus memakai³ topi⁴, pancake tua⁶ apa pun, tapi bukan benda aneh ini.



1. **rags** — kain perca
2. **ought** — sebaiknya
3. **wear** — memakai
4. **cap** — topi
5. **sort** — menyortir
6. **old** — tua
7. **pancake** — panekuk
8. **grotesque** — fantastis

Nobody¹ wears² such a hat, it would be noticed³ a mile⁴ off, it would be remembered⁵

Tidak ada seorangpun yang memakai² topi seperti itu, ia akan terlihat dari jarak satu mil⁴, ia akan dikenang....



1. **Nobody** — Bukan siapa-siapa
2. **wears** — memakai
3. **noticed** — memperhatikan
4. **mile** — mil
5. **remembered** — diingat

What matters¹ is that people² would remember³ it, and that would give them a clue⁴.

Yang penting¹ adalah orang-orang akan mengingatnya, dan itu akan memberi mereka petunjuk⁴.



1. **matters** — penting
2. **people** — rakyat
3. **remember** — Ingat
4. **clue** — petunjuk

For this business¹ one should be as little² conspicuous³ as possible⁴....

Untuk bisnis¹ ini seseorang harus sebisa mungkin⁴ terlihat mencolok....



1. **business** — bisnis
2. **little** — kecil
3. **conspicuous** — menyolok
4. **possible** — mungkin

Trifles¹, trifles are what matter²!

Hal-hal¹ sepele, hal-hal sepele itulah yang penting!



1. **trifles** — hal-hal sepele
2. **matter** — urusan

Why, it's just such trifles that always ruin¹ everything²...."

Wah, hanya hal-hal sepele yang selalu merusak segalanya....”



1. **ruin** — menghancurkan
2. **everything** — semuanya

He had not far¹ to go; he knew indeed² how many steps³ it was from the gate⁴ of his lodging⁵ house⁶: exactly⁷ seven hundred⁸ and thirty⁹.

Dia tidak perlu pergi jauh¹; dia tahu betul berapa langkah dari gerbang⁴ rumah⁶ penginapannya⁵: tepatnya⁷ tujuh ratus⁸ tiga puluh.



1. **far** — jauh
2. **indeed** — Memang
3. **steps** — tangga
4. **gate** — gerbang
5. **lodging** — penginapan
6. **house** — rumah
7. **exactly** — tepat
8. **hundred** — ratus
9. **thirty** — tigapuluh

He had counted¹ them once when he had been lost² in dreams³.

Dia pernah menghitungnya ketika dia tersesat dalam mimpi³.



1. **counted** — terhitung
2. **lost** — hilang
3. **dreams** — mimpi

At the time¹ he had put no faith² in those dreams and was only tantalising³ himself⁴ by their hideous⁵ but daring⁶ recklessness⁷.

Pada saat itu dia tidak percaya pada mimpi-mimpi itu dan hanya menggoda³ dirinya⁴ sendiri dengan kecerobohnya yang mengerikan⁵ namun berani⁶.



1. **time** — waktu
2. **faith** — keyakinan
3. **tantalising** — menggoda
4. **himself** — diri
5. **hideous** — mengerikan
6. **daring** — berani
7. **recklessness** — kelekatan

Now, a month¹ later², he had begun³ to look⁴ upon them differently⁵, and, in spite⁶ of the monologues⁷ in which he jeered⁸ at his own impotence⁹ and indecision¹⁰, he had involuntarily¹¹ come to regard¹² this “hideous” dream¹³ as an exploit¹⁴ to be attempted¹⁵, although he still did not realise¹⁶ this himself.

Sekarang, sebulan kemudian, dia mulai memandangnya dengan cara yang berbeda⁵, dan, terlepas dari monolog⁷ -monolog di mana dia mencemooh impotensi dan keragu¹⁰ -raguannya sendiri, dia tanpa¹¹ sadar menganggap mimpi¹³ “mengerikan¹⁴” ini sebagai sebuah eksploitasi yang harus dilakukan, meskipun⁶ dia sendiri masih tidak menyadarinya¹⁶.



1. **month** — bulan
2. **later** — Nanti
3. **begun** — dimulai
4. **look** — Lihat
5. **differently** — berbeda
6. **spite** — meskipun
7. **monologues** — monolog
8. **jeered** — dicemooh
9. **impotence** — ketidakmampuan
10. **indecision** — keraguan
11. **involuntarily** — tanpa sadar
12. **regard** — pandangan
13. **dream** — mimpi
14. **exploit** — mengeksploitasi
15. **attempted** — dicoba
16. **realise** — menyadari

He was positively¹ going² now for a “rehearsal³” of his project⁴, and at every step⁵ his excitement⁶ grew⁷ more and more violent⁸.

Dia sekarang sedang bersiap-siap untuk “latihan³” proyeknya⁴, dan pada setiap langkah, kegembiraannya⁶ menjadi semakin besar.



1. **positively** — secara positif
2. **going** — pergi
3. **rehearsal** — latihan
4. **project** — proyek
5. **step** — melangkah
6. **excitement** — kegembiraan
7. **grew** — tumbuh
8. **violent** — brutal

With a sinking¹ heart² and a nervous³ tremor⁴, he went up to a huge⁵ house⁶ which on one side⁷ looked⁸ on to the canal⁹, and on the other into the street¹⁰.

Dengan hati yang berdebar-debar dan kegelisahan yang gemetar, dia pergi ke sebuah rumah⁶ besar yang di satu sisi menghadap ke kanal⁹, dan di sisi lain menghadap ke jalan¹⁰.



1. **sinking** — tenggelamnya
2. **heart** — jantung
3. **nervous** — grogi
4. **tremor** — getaran
5. **huge** — sangat besar
6. **house** — rumah
7. **side** — samping
8. **looked** — tampak
9. **canal** — kanal
10. **street** — jalan

This house was let out in tiny¹ tenements² and was inhabited³ by working⁴ people⁵ of all kinds⁶ —tailors⁷, locksmiths⁸, cooks⁹, Germans¹⁰ of sorts¹¹, girls¹² picking¹³ up a living¹⁴ as best¹⁵ they could, petty¹⁶ clerks¹⁷, etc¹⁸.

Rumah² ini dibangun di sebuah rumah petak kecil¹ dan dihuni³ oleh berbagai jenis⁶ pekerja—penjahit⁷, tukang⁸ kunci, juru⁹ masak, orang Jerman¹⁰, gadis-gadis yang mencari nafkah sebaik mungkin, pegawai¹⁷ kecil, dan sebagainya.



1. **tiny** — kecil
2. **tenements** — rumah petak
3. **inhabited** — dihuni
4. **working** — bekerja
5. **people** — rakyat
6. **kinds** — jenis
7. **tailors** — penjahit
8. **locksmiths** — tukang kunci
9. **cooks** — juru masak
10. **Germans** — Jerman
11. **sorts** — macam
12. **girls** — cewek-cewek
13. **picking** — pemetikan
14. **living** — hidup
15. **best** — terbaik
16. **petty** — cerewet
17. **clerks** — pegawai
18. **etc** — dll.

There was a continual¹ coming² and going³ through the two gates⁴ and in the two courtyards⁵ of the house.

Ada orang yang² datang dan pergi³ terus¹ -menerus melalui dua pintu gerbang⁴ dan di dua halaman⁵ rumah.



1. **continual** — terus menerus
2. **coming** — yang akan datang
3. **going** — pergi
4. **gates** — gerbang
5. **courtyards** — halaman

Three or four door¹ -keepers² were employed³ on the building⁴.

Tiga atau empat penjaga² pintu¹ dipekerjakan³ di gedung itu.



1. **door** — pintu
2. **keepers** — penjaga
3. **employed** — dipekerjakan
4. **building** — bangunan

The young¹ man² was very glad³ to meet⁴ none⁵ of them, and at once slipped⁶ unnoticed⁷ through the door on the right⁸, and up the staircase⁹.

Pemuda itu sangat senang³ karena tidak⁵ bertemu⁴ satu pun dari mereka, dan seketika itu juga menyelinap tanpa⁷ diketahui melalui pintu di sebelah kanan⁸, dan menaiki tangga⁹.



1. **young** — muda
2. **man** — pria
3. **glad** — senang
4. **meet** — bertemu
5. **none** — tidak ada
6. **slipped** — tergelincir
7. **unnoticed** — tanpa disadari
8. **right** — Kanan
9. **staircase** — tangga

It was a back staircase, dark¹ and narrow², but he was familiar³ with it already⁴, and knew his way⁵, and he liked⁶ all these surroundings⁷: in such darkness⁸ even the most inquisitive⁹ eyes¹⁰ were not to be dreaded¹¹.

Itu adalah tangga belakang, gelap¹ dan sempit², tapi dia sudah mengenalnya, dan tahu jalannya⁵, dan dia menyukai semua lingkungan⁷ ini: dalam kegelapan⁸ seperti itu bahkan mata¹⁰ yang paling ingin⁹ tahu pun tidak perlu ditakuti¹¹.



1. **dark** — gelap
2. **narrow** — sempit
3. **familiar** — akrab
4. **already** — sudah
5. **way** — jalan
6. **liked** — disukai
7. **surroundings** — lingkungan
8. **darkness** — kegelapan
9. **inquisitive** — ingin tahu
10. **eyes** — mata
11. **dreaded** — ditakuti

"If I am¹ so scared² now, what would it be if it somehow³ came⁴ to

pass⁵ that I were really⁶ going⁷ to do it?" he could not help⁸ asking⁹ himself¹⁰ as he reached¹¹ the fourth¹² storey¹³.

"Jika saya begitu takut² sekarang, apa yang akan terjadi jika saya benar-benar akan melakukannya?" dia tidak dapat menahan diri¹⁰ untuk bertanya pada dirinya sendiri ketika dia mencapai lantai empat.



1. **am** — pagi
2. **scared** — takut
3. **somehow** — bagaimanapun
4. **came** — telah datang
5. **pass** — lulus
6. **really** — Sungguh
7. **going** — pergi
8. **help** — membantu
9. **asking** — meminta
10. **himself** — diri
11. **reached** — dicapai
12. **fourth** — keempat
13. **storey** — tingkat

There his progress¹ was barred² by some porters³ who were engaged⁴ in moving⁵ furniture⁶ out of a flat⁷.

Di sana kemajuannya¹ dihalangi oleh beberapa kuli³ angkut yang sedang memindahkan perabotan keluar dari sebuah flat.



1. **progress** — kemajuan
2. **barred** — dilarang
3. **porters** — kuli angkut
4. **engaged** — bertunangan
5. **moving** — bergerak
6. **furniture** — mebel
7. **flat** — datar

He knew that the flat had been occupied¹ by a German² clerk³ in the civil⁴ service⁵, and his family⁶.

Dia tahu bahwa flat itu telah ditempati oleh pegawai negeri sipil⁴ Jerman² dan keluarganya⁶.



1. **occupied** — sibuk
2. **German** — Jerman
3. **clerk** — staf
4. **civil** — sipil
5. **service** — melayani
6. **family** — keluarga

This German was moving out then, and so the fourth floor¹ on this staircase² would be untenanted³ except by the old⁴ woman⁵. "That's a good⁶ thing⁷ anyway⁸," he thought to himself, as he rang⁹ the bell¹⁰ of the old woman's flat.

Orang Jerman ini sedang pindah saat itu, jadi lantai¹ empat di tangga² ini tidak³ akan dihuni kecuali oleh wanita⁵ tua⁴ itu.

"Lagipula itu hal yang bagus⁶," pikirnya dalam hati, sambil membunyikan bel¹⁰ apartemen wanita tua itu.



1. **floor** — lantai
2. **staircase** — tangga
3. **untenanted** — tidak disewakan
4. **old** — tua
5. **woman** — wanita
6. **good** — Bagus
7. **thing** — benda
8. **anyway** — Bagaimanapun
9. **rang** — berdering
10. **bell** — bel

The bell gave a faint¹ tinkle² as though it were made of tin³ and not of copper⁴.

Lonceng itu berbunyi pelan seolah-olah terbuat dari timah³ dan bukan dari tembaga⁴.



1. **faint** — pingsan
2. **tinkle** — berdenting
3. **tin** — timah
4. **copper** — tembaga

The little¹ flats² in such houses³ always have bells⁴ that ring⁵ like that.

Apartemen kecil¹ di rumah³ -rumah seperti itu selalu memiliki lonceng⁴ yang berbunyi seperti itu.



1. **little** — kecil
2. **flats** — flat
3. **houses** — rumah
4. **bells** — lonceng
5. **ring** — cincin

He had forgotten¹ the note² of that bell, and now its peculiar³ tinkle seemed⁴ to remind⁵ him of something⁶ and to bring⁷ it clearly⁸ before him....

Dia lupa nada bel itu, dan kini bunyi belnya yang aneh³ sepertinya⁴ mengingatkannya⁵ akan sesuatu⁶ dan membawanya⁷ dengan⁸ jelas ke hadapannya....



1. **forgotten** — terlupakan
2. **note** — catatan
3. **peculiar** — aneh
4. **seemed** — sepertinya
5. **remind** — mengingatkan
6. **something** — sesuatu
7. **bring** — membawa
8. **clearly** — dengan jelas

He started¹, his nerves² were terribly³ overstrained⁴ by now.

Dia mulai, sarafnya² sangat³ tegang sekarang.



1. **started** — dimulai
2. **nerves** — saraf
3. **terribly** — sangat
4. **overstrained** — terlalu tegang

In a little while, the door¹ was opened² a tiny³ crack⁴: the old woman eyed⁵ her visitor⁶ with evident⁷ distrust⁸ through the crack, and nothing⁹ could be seen¹⁰ but her little eyes¹¹, glittering¹² in the darkness¹³.

Sesaat kemudian, pintu¹ terbuka sedikit: wanita tua itu menatap pengunjunnya⁶ dengan rasa tidak⁹ percaya yang jelas⁷ melalui celah itu, dan tidak ada yang bisa dilihat kecuali mata¹¹ kecilnya³, berkilauan¹² dalam kegelapan¹³.



1. **door** — pintu
2. **opened** — dibuka
3. **tiny** — kecil
4. **crack** — retakan
5. **eyed** — bermata
6. **visitor** — pengunjung
7. **evident** — jelas
8. **distrust** — ketidakpercayaan
9. **Nothing** — Tidak ada
10. **seen** — terlihat
11. **eyes** — mata
12. **glittering** — berkilauan
13. **darkness** — kegelapan

But, seeing¹ a number² of people³ on the landing⁴, she grew⁵ bolder⁶, and opened the door wide⁷.

Tapi, melihat¹ sejumlah orang di tangga, dia semakin berani, dan membuka pintu lebar⁷ -lebar.



1. **seeing** — melihat
2. **number** — nomor
3. **people** — rakyat
4. **landing** — pendaratan
5. **grew** — tumbuh
6. **bolder** — lebih berani
7. **wide** — lebar

The young¹ man² stepped³ into the dark⁴ entry⁵, which was partitioned⁶ off from the tiny kitchen⁷.

Pria² muda¹ itu melangkah³ ke pintu⁵ masuk yang gelap⁴, yang dipisahkan dari dapur⁷ kecil.



1. **young** — muda
2. **man** — pria
3. **stepped** — melangkah
4. **dark** — gelap
5. **entry** — pintu masuk
6. **partitioned** — dipartisi
7. **kitchen** — dapur

The old woman stood¹ facing² him in silence³ and looking⁴

inquiringly⁵ at him.

Wanita tua itu berdiri¹ menghadapnya² dalam diam dan menatapnya dengan⁵ penuh rasa ingin tahu.



1. **stood** — berdiri
2. **facing** — menghadap
3. **silence** — kesunyian
4. **looking** — melihat
5. **inquiringly** — dengan rasa ingin tahu

She was a diminutive¹, withered² up old woman of sixty³, with sharp⁴ malignant⁵ eyes and a sharp little nose⁶.

Dia adalah seorang wanita tua berusia enam³ puluh tahun yang bertubuh mungil dan layu², dengan mata yang tajam⁴ dan ganas⁵ serta hidung⁶ kecil¹ yang mancung.



1. **diminutive** — kecil
2. **withered** — layu
3. **sixty** — enam puluh
4. **sharp** — tajam
5. **malignant** — ganas
6. **nose** — hidung

Her colourless¹, somewhat² grizzled³ hair⁴ was thickly⁵ smeared⁶ with oil⁷, and she wore⁸ no kerchief⁹ over it.

Rambutnya⁴ yang tidak berwarna dan agak² beruban³ diolesi⁶ minyak⁷ dengan tebal⁵, dan dia tidak mengenakan saputangan⁹ di atasnya.



1. **colourless** — tanpa warna
2. **somewhat** — agak
3. **grizzled** — beruban
4. **hair** — rambut
5. **thickly** — tebal
6. **smeared** — diolesi
7. **oil** — minyak
8. **wore** — memakai
9. **kerchief** — sapu tangan

Round her thin¹ long² neck³, which looked⁴ like a hen⁵'s leg⁶, was knotted⁷ some sort⁸ of flannel⁹ rag¹⁰, and, in spite¹¹ of the heat¹², there hung¹³ flapping¹⁴ on her shoulders¹⁵, a mangy¹⁶ fur¹⁷ cape¹⁸, yellow¹⁹ with age²⁰.

Di sekeliling lehernya³ yang tipis¹ dan panjang², yang tampak⁴ seperti kaki⁶ ayam, diikatkan semacam kain⁹ flanel, dan, meskipun¹¹ panas¹², di bahunya¹⁵ tergantung berkibar-kibar, jubah bulu¹⁷ kumuh, menguning karena usia²⁰.



1. **thin** — tipis
2. **long** — panjang
3. **neck** — leher
4. **looked** — tampak
5. **hen** — induk ayam
6. **leg** — kaki
7. **knotted** — kusut
8. **sort** — menyortir
9. **flannel** — kain flanel
10. **rag** — lap
11. **spite** — meskipun
12. **heat** — panas
13. **hung** — digantung
14. **flapping** — mengepak
15. **shoulders** — bahu
16. **mangy** — berkudis
17. **fur** — bulu
18. **cape** — tanjung
19. **yellow** — kuning
20. **age** — usia

The old woman coughed¹ and groaned² at every instant³.

Wanita tua itu terbatuk¹ -batuk dan mengerang² setiap saat.



1. **coughed** — terbatuk
2. **groaned** — mengerang
3. **instant** — instan

The young man must have looked at her with a rather¹ peculiar expression², for a gleam³ of mistrust⁴ came into her eyes again.

Pria muda itu pasti memandangnya dengan ekspresi² yang agak aneh, karena kilatan ketidakpercayaan⁴ muncul lagi di matanya.



1. **rather** — lebih tepatnya
2. **expression** — ekspresi
3. **gleam** — bersinar
4. **mistrust** — ketidakpercayaan

“Raskolnikov, a student¹, I came² here a month³ ago⁴,” the young⁵ man⁶ made haste⁷ to mutter⁸, with a half⁹ bow¹⁰, remembering¹¹ that he ought¹² to be more polite¹³.

“Raskolnikov, seorang pelajar, saya datang ke sini sebulan yang⁴ lalu,” pemuda itu buru-buru bergumam⁸, sambil setengah⁹ membungkuk, mengingat¹¹ bahwa dia harus lebih sopan¹³.



1. **student** — murid
2. **came** — telah datang
3. **month** — bulan
4. **ago** — yang lalu
5. **young** — muda
6. **man** — pria
7. **haste** — bergegas
8. **mutter** — bergumam
9. **half** — setengah
10. **bow** — busur
11. **remembering** — mengingat
12. **ought** — sebaiknya
13. **polite** — sopan

"I remember¹, my good² sir³, I remember quite⁴ well your coming⁵ here," the old⁶ woman⁷ said distinctly⁸, still keeping⁹ her inquiring¹⁰ eyes¹¹ on his face¹².

"Saya ingat¹, Tuan yang⁵ baik, saya ingat betul kedatangan Anda ke sini," kata wanita⁷ tua⁶ itu dengan⁸ jelas, sambil tetap menatap wajahnya dengan tatapan ingin tahu.



1. **remember** — Ingat
2. **good** — Bagus
3. **sir** — Pak
4. **quite** — lumayan
5. **coming** — yang akan datang
6. **old** — tua
7. **woman** — wanita
8. **distinctly** — dengan jelas
9. **keeping** — penyimpanan
10. **inquiring** — bertanya
11. **eyes** — mata
12. **face** — menghadapi

"And here...

"Dan di sini...

I am¹ again on the same errand²," Raskolnikov continued³, a little⁴ disconcerted⁵ and surprised⁶ at the old⁷ woman⁸'s mistrust⁹. "Perhaps¹⁰ she is always like that though, only I did not notice¹¹ it the other time¹²," he thought with an uneasy¹³ feeling¹⁴.

Aku lagi-lagi melakukan tugas² yang sama,” lanjut³ Raskolnikov, sedikit bingung⁵ dan terkejut⁶ dengan ketidakpercayaan⁹ wanita⁸ tua⁷ itu. “Mungkin¹⁰ dia selalu seperti itu, hanya saja aku tidak menyadarinya lain kali,” pikirnya dengan perasaan tidak enak.



1. **am** — pagi
2. **errand** — tugas
3. **continued** — lanjutan
4. **little** — kecil
5. **disconcerted** — bingung
6. **surprised** — terkejut
7. **old** — tua
8. **woman** — wanita
9. **mistrust** — ketidakpercayaan
10. **perhaps** — mungkin
11. **notice** — melihat
12. **time** — waktu
13. **uneasy** — gelisah
14. **feeling** — merasa

The old¹ woman² paused³, as though hesitating⁴; then stepped⁵ on one side⁶, and pointing⁷ to the door⁸ of the room⁹, she said, letting¹⁰ her visitor¹¹ pass¹² in front¹³ of her:

Wanita² tua¹ itu terdiam, seolah ragu-ragu⁴; lalu melangkah⁵ ke satu sisi, dan menunjuk⁷ ke pintu⁸ kamar, dia berkata sambil membiarkan¹⁰ tamunya lewat di depannya¹³:



1. **old** — tua
2. **woman** — wanita
3. **paused** — dijeda
4. **hesitating** — ragu-ragu
5. **stepped** — melangkah
6. **side** — samping
7. **pointing** — menunjuk
8. **door** — pintu
9. **room** — ruang
10. **letting** — membiarkan
11. **visitor** — pengunjung
12. **pass** — lulus
13. **front** — depan

“Step¹ in, my good² sir³.”

“Masuklah, Tuan yang baik.”



1. **step** — melangkah
2. **good** — Bagus
3. **sir** — Pak

The little¹ room² into which the young³ man⁴ walked⁵, with yellow⁶ paper⁷ on the walls⁸, geraniums⁹ and muslin¹⁰ curtains¹¹ in the windows¹², was brightly¹³ lighted¹⁴ up at that moment¹⁵ by the setting¹⁶ sun¹⁷.

Ruangan² kecil¹ tempat pemuda itu berjalan⁵, dengan kertas⁷ kuning⁶ di dinding⁸, bunga geranium⁹ dan tirai¹¹ muslin di jendelanya¹², pada saat itu diterangi dengan terang oleh

matahari¹⁷ terbenam.



1. **little** — kecil
2. **room** — ruang
3. **young** — muda
4. **man** — pria
5. **walked** — berjalan
6. **yellow** — kuning
7. **paper** — kertas
8. **walls** — dinding
9. **geraniums** — geranium
10. **muslin** — kain kasa
11. **curtains** — tirai
12. **windows** — jendela
13. **brightly** — cerah
14. **lighted** — berlampu
15. **moment** — momen
16. **setting** — pengaturan
17. **sun** — matahari

“So the sun¹ will shine² like this then too!” flashed³ as it were by chance⁴ through Raskolnikov’s mind⁵, and with a rapid⁶ glance⁷ he scanned⁸ everything⁹ in the room¹⁰, trying¹¹ as far¹² as possible¹³ to notice¹⁴ and remember¹⁵ its arrangement¹⁶.

“Jadi matahari¹ juga akan bersinar² seperti ini!” terlintas di benak Raskolnikov seolah-olah secara kebetulan, dan dengan pandangan sekilas dia mengamati segala sesuatu di ruangan¹⁰ itu, berusaha sejauh mungkin¹³ memperhatikan dan mengingat susunannya.



1. **sun** — matahari
2. **shine** — bersinar
3. **flashed** — berkedip
4. **chance** — peluang
5. **mind** — pikiran
6. **rapid** — cepat
7. **glance** — liukan
8. **scanned** — dipindai
9. **everything** — semuanya
10. **room** — ruang
11. **trying** — mencoba
12. **far** — jauh
13. **possible** — mungkin
14. **notice** — melihat
15. **remember** — ingat
16. **arrangement** — pengaturan

But there was nothing¹ special² in the room.

Tapi tidak¹ ada yang istimewa di ruangan itu.



1. **Nothing** — Tidak ada
2. **special** — spesial

The furniture¹, all very old² and of yellow³ wood⁴, consisted⁵ of a sofa with a huge⁶ bent⁷ wooden⁸ back, an oval⁹ table¹⁰ in front¹¹ of the sofa, a dressing¹²-table with a looking¹³-glass¹⁴ fixed¹⁵ on it between the windows¹⁶, chairs¹⁷ along the walls¹⁸ and two or three half¹⁹-penny²⁰ prints²¹ in yellow frames²², representing²³ German²⁴ damsels²⁵ with birds²⁶ in their hands²⁷ —that was all.

Perabotannya, semuanya sangat⁶ tua² dan terbuat dari kayu⁴ kuning³, terdiri⁵ dari sofa dengan sandaran kayu⁸ besar yang bengkok⁷, meja¹⁰ oval di depan¹¹ sofa, meja rias dengan kaca¹⁴ tampak terpasang di antara jendela¹⁶, kursi¹⁷ di sepanjang dinding¹⁸ dan dua atau tiga cetakan²¹ setengah¹⁹ sen²⁰ dalam bingkai²² kuning, melambangkan gadis²⁵ Jerman²⁴ dengan burung²⁶ di tangannya²⁷ — itu saja.



1. **furniture** — mebel
2. **old** — tua
3. **yellow** — kuning
4. **wood** — kayu
5. **consisted** — terdiri
6. **huge** — sangat besar
7. **bent** — bengkok
8. **wooden** — kayu
9. **oval** — bulat telur
10. **table** — meja
11. **front** — depan
12. **dressing** — pembalut
13. **looking** — melihat
14. **glass** — kaca
15. **fixed** — tetap
16. **windows** — jendela
17. **chairs** — kursi
18. **walls** — dinding
19. **half** — setengah
20. **penny** — sen dolar
21. **prints** — cetakan
22. **frames** — bingkai
23. **representing** — mewakili
24. **German** — Jerman
25. **damsels** — gadis
26. **birds** — burung
27. **hands** — tangan

In the corner¹ a light² was burning³ before a small⁴ ikon.

Di sudut¹, lampu² menyala di depan sebuah ikon kecil⁴.



1. **corner** — sudut
2. **light** — lampu
3. **burning** — pembakaran
4. **small** — kecil

Everything was very clean¹; the floor² and the furniture were brightly³ polished⁴; everything shone⁵.

Semuanya sangat bersih; lantai² dan perabotannya dipoles⁴ cerah³; semuanya bersinar⁵.



1. **clean** — membersihkan
2. **floor** — lantai
3. **brightly** — cerah
4. **polished** — dipoles
5. **shone** — bersinar

"Lizaveta's work¹," thought the young² man³.

"Pekerjaan Lizaveta," pikir pemuda itu.



1. **work** — bekerja
2. **young** — muda
3. **man** — pria

There was not a speck¹ of dust² to be seen³ in the whole⁴ flat⁵.

Tidak ada setitik pun debu² yang terlihat³ di seluruh flat.



1. **speck** — bintik
2. **dust** — debu
3. **seen** — terlihat
4. **whole** — utuh
5. **flat** — datar

“It’s in the houses¹ of spiteful² old³ widows⁴ that one finds⁵ such cleanliness⁶,” Raskolnikov thought again, and he stole⁷ a curious⁸ glance⁹ at the cotton¹⁰ curtain¹¹ over the door¹² leading¹³ into another tiny¹⁴ room¹⁵, in which stood¹⁶ the old woman¹⁷’s bed¹⁸ and chest¹⁹ of drawers²⁰ and into which he had never looked²¹ before.

“Di rumah¹ para janda⁴ tua³ yang pendendam² itulah orang bisa menemukan⁵ kebersihan⁶ seperti itu,” pikir Raskolnikov lagi, dan dia melirik penasaran⁸ ke tirai¹¹ katun di atas pintu¹² yang menuju ke ruangan¹⁵ kecil¹⁴ lainnya, yang di dalamnya berdiri¹⁶ tempat¹⁸ tidur dan lemari berlaci wanita¹⁷ tua itu dan yang belum pernah dia lihat sebelumnya.



1. **houses** — rumah
2. **spiteful** — pendendam
3. **old** — tua
4. **widows** — janda
5. **finds** — menemukan
6. **cleanliness** — kebersihan
7. **stole** — selendang
8. **curious** — penasaran
9. **glance** — lirikan
10. **cotton** — kapas
11. **curtain** — tirai
12. **door** — pintu
13. **leading** — terkemuka
14. **tiny** — kecil
15. **room** — ruang
16. **stood** — berdiri
17. **woman** — wanita
18. **bed** — tempat tidur
19. **chest** — dada
20. **drawers** — laci
21. **looked** — tampak

These two rooms¹ made up the whole² flat³.

Kedua kamar¹ ini membentuk keseluruhan flat.



1. **rooms** — kamar
2. **whole** — utuh
3. **flat** — datar

“What do you want¹?” the old² woman³ said severely⁴, coming⁵ into the room⁶ and, as before, standing⁷ in front⁸ of him so as to look⁹ him straight¹⁰ in the face¹¹.

“Apa yang⁵ kamu inginkan¹?” kata wanita³ tua² itu dengan⁴ tegas, sambil masuk ke kamar dan, seperti sebelumnya, berdiri di depannya⁸ sehingga bisa menatap lurus¹⁰ ke wajahnya.



1. **want** — ingin
2. **old** — tua
3. **woman** — wanita
4. **severely** — dengan parah
5. **coming** — yang akan datang
6. **room** — ruang
7. **standing** — kedudukan
8. **front** — depan
9. **look** — Lihat
10. **straight** — lurus
11. **face** — menghadapi

“I’ve¹ brought² something³ to pawn⁴ here,” and he drew⁵ out of his pocket⁶ an old⁷ -fashioned⁸ flat⁹ silver¹⁰ watch¹¹, on the back of which was engraved¹² a globe¹³; the chain¹⁴ was of steel¹⁵.

“Saya membawa sesuatu³ untuk digadaikan di sini,” dan dia mengeluarkan dari sakunya⁶ sebuah arloji perak¹⁰ kuno⁸, yang di bagian belakangnya terukir bola¹³ dunia; rantainya¹⁴ dari baja¹⁵.



1. **ve** — sudah
2. **brought** — telah membawa
3. **something** — sesuatu
4. **pawn** — bidak
5. **drew** — menggambar
6. **pocket** — saku
7. **old** — tua
8. **fashioned** — kuno
9. **flat** — datar
10. **silver** — perak
11. **watch** — jam tangan
12. **engraved** — berukir
13. **globe** — bola dunia
14. **chain** — rantai
15. **steel** — baja

“But the time¹ is up for your last² pledge³.”

“Tetapi waktunya¹ telah tiba untuk janji terakhirmu².”



1. **time** — waktu
2. **last** — terakhir
3. **pledge** — sumpah

The month¹ was up the day² before yesterday³.”

Bulannya¹ sudah habis kemarin³ lusa.”



1. **month** — bulan
2. **day** — hari
3. **yesterday** — Kemarin

“I will bring¹ you the interest² for another month³; wait⁴ a little⁵.”

“Aku akan memberimu bunga untuk satu bulan³ lagi; tunggu⁴ sebentar.”



1. **bring** — membawa
2. **interest** — minat
3. **month** — bulan
4. **wait** — Tunggu
5. **little** — kecil

“But that’s for me to do as I please¹, my good² sir³, to wait⁴ or to sell⁵ your pledge⁶ at once.”

“Tetapi saya harus melakukan sesuka saya, Tuan yang baik, untuk menunggu atau segera menjual⁵ janji Anda.”



1. **please** — Tolong
2. **good** — Bagus
3. **sir** — Pak
4. **wait** — Tunggu
5. **sell** — menjual
6. **pledge** — sumpah

“How much will you give me for the watch¹, Alyona² Ivanovna?”

“Berapa banyak yang akan kamu berikan padaku untuk jam¹ tangan itu, Alyona² Ivanovna?”



1. **watch** — jam tangan
2. **Alyona** — Alyon

“You come with such trifles¹, my good² sir³, it’s scarcely⁴ worth⁵ anything⁶.”

“Anda datang dengan membawa barang-barang sepele seperti itu, Tuan yang baik, barang-barang itu hampir⁴ tidak ada artinya.



1. **trifles** — hal-hal sepele
2. **good** — Bagus
3. **sir** — Pak
4. **scarcely** — hampir tidak
5. **worth** — bernilai
6. **anything** — apa pun

I gave you two roubles¹ last² time³ for your ring⁴ and one could buy⁵ it quite⁶ new⁷ at a jeweler⁸’s for a rouble⁹ and a half¹⁰.”

Aku memberimu⁵ dua rubel¹ terakhir² kali untuk cincinmu⁴ dan seseorang bisa membelinya dalam keadaan baru⁷ di toko perhiasan seharga satu setengah¹⁰ rubel⁹."



1. **roubles** — rubel
2. **last** — terakhir
3. **time** — waktu
4. **ring** — cincin
5. **buy** — membeli
6. **quite** — lumayan
7. **new** — baru
8. **jeweler** — jauhari
9. **rouble** — rubel
10. **half** — setengah

"Give me four roubles¹ for it, I shall redeem² it, it was my father³'s.

"Beri saya empat rubel¹ untuk itu, saya akan menebusnya, itu milik ayah³ saya.



1. **roubles** — rubel
2. **redeem** — menukarkan
3. **father** — ayah

I shall be getting¹ some money² soon³."

Saya akan segera³ mendapatkan¹ uang².”



1. **getting** — mendapatkan
2. **money** — uang
3. **Soon** — Segera

“A rouble¹ and a half², and interest³ in advance⁴, if you like!”

“Satu setengah² rubel¹, dan bunga di muka, jika Anda mau!”



1. **rouble** — rubel
2. **half** — setengah
3. **interest** — minat
4. **advance** — maju

“A rouble¹ and a half²!” cried³ the young⁴ man⁵.

“Satu setengah² rubel¹!” teriak pemuda itu.



1. **rouble** — rubel
2. **half** — setengah
3. **cried** — menangis
4. **young** — muda
5. **man** — pria

"Please¹ yourself²"—and the old³ woman⁴ handed⁵ him back the watch⁶.

"Tolong¹ dirimu² sendiri"—dan wanita⁴ tua³ itu mengembalikan arlojinya.



1. **please** — Tolong
2. **yourself** — dirimu sendiri
3. **old** — tua
4. **woman** — wanita
5. **handed** — diserahkan
6. **watch** — jam tangan

The young¹ man² took it, and was so angry³ that he was on the point⁴ of going⁵ away⁶; but checked⁷ himself⁸ at once, remembering⁹ that there was nowhere¹⁰ else¹¹ he could go, and that he had had another object¹² also in coming¹³.

Pemuda itu mengambilnya, dan sangat marah³ hingga dia ingin pergi⁵; tapi dia segera memeriksa dirinya⁸ sendiri, teringat bahwa dia tidak¹⁰ punya tempat lain untuk pergi, dan dia juga mempunyai objek lain yang¹³ akan datang.



1. **young** — muda
2. **man** — pria
3. **angry** — marah
4. **point** — titik
5. **going** — pergi
6. **away** — jauh
7. **checked** — diperiksa
8. **himself** — diri
9. **remembering** — mengingat
10. **nowhere** — tidak kemana-mana
11. **else** — kalau tidak
12. **object** — obyek
13. **coming** — yang akan datang

“Hand¹ it over,” he said roughly².

“Serahkan,” katanya kasar.



1. **Hand** — Tangan
2. **roughly** — dengan kasar

The old¹ woman² fumbled³ in her pocket⁴ for her keys⁵, and disappeared⁶ behind the curtain⁷ into the other room⁸.

Wanita² tua¹ itu merogoh sakunya⁴ untuk mencari kunci⁵, dan menghilang di balik tirai⁷ menuju ruangan⁸ lain.



1. **old** — tua
2. **woman** — wanita
3. **fumbled** — gagal
4. **pocket** — saku
5. **keys** — kunci
6. **disappeared** — lenyap
7. **curtain** — tirai
8. **room** — ruang

The young¹ man², left³ standing⁴ alone⁵ in the middle⁶ of the room, listened⁷ inquisitively⁸, thinking⁹.

Pria² muda¹ itu, dibiarkan berdiri sendirian⁵ di tengah⁶ ruangan, mendengarkan⁷ dengan⁸ penuh rasa ingin tahu, sambil berpikir.



1. **young** — muda
2. **man** — pria
3. **left** — kiri
4. **standing** — kedudukan
5. **alone** — sendiri
6. **middle** — tengah
7. **listened** — mendengarkan
8. **inquisitively** — dengan penuh rasa ingin tahu
9. **thinking** — pemikiran

He could hear¹ her unlocking² the chest³ of drawers⁴.

Dia bisa mendengarnya¹ membuka² kunci laci⁴.



1. **hear** — mendengar
2. **unlocking** — membuka kunci
3. **chest** — dada
4. **drawers** — laci

"It must be the top¹ drawer²," he reflected³. "So she carries⁴ the keys⁵ in a pocket⁶ on the right⁷."

"Itu pasti laci² paling atas¹," renungnya. "Jadi dia membawa⁴ kuncinya⁵ di saku⁶ sebelah kanan⁷."



1. **top** — atas
2. **drawer** — laci
3. **reflected** — tercermin
4. **carries** — membawa
5. **keys** — kunci
6. **pocket** — saku
7. **right** — Kanan

All in one bunch¹ on a steel² ring³

Semua dalam satu tandan pada cincin³ baja²



1. **bunch** — kelompok
2. **steel** — baja
3. **ring** — cincin

And there's one key¹ there, three times² as big³ as all the others⁴, with deep⁵ notches⁶; that can't be the key of the chest⁷ of drawers⁸... then there must be some other chest or strong⁹ -box¹⁰... that's worth¹¹ knowing¹².

Dan ada satu kunci¹ di sana, tiga kali² lebih besar³ dari kunci lainnya, dengan lekukan yang⁴ dalam⁵; itu tidak mungkin kunci lemari berlaci... maka pasti ada lemari lain atau kotak¹⁰ kuat⁹... yang perlu diketahui.



1. **key** — kunci
2. **times** — kali
3. **big** — besar
4. **others** — yang lain
5. **deep** — dalam
6. **notches** — takik
7. **chest** — dada
8. **drawers** — laci
9. **strong** — kuat
10. **box** — kotak
11. **worth** — bernilai
12. **knowing** — penuh arti

Strong-boxes¹ always have keys like that... but how degrading² it all is."

Kotak¹ kuat selalu punya kunci seperti itu... tapi betapa merendahkannya² semua itu."



1. **boxes** — kotak
2. **degrading** — merendahkan

The old¹ woman² came³ back.

Wanita² tua¹ itu kembali.



1. **old** — tua
2. **woman** — wanita
3. **came** — telah datang

“Here, sir¹: as we say ten copecks² the rouble³ a month⁴, so I must take fifteen⁵ copecks from a rouble and a half⁶ for the month in advance⁷.

“Ini, Tuan: seperti yang kita katakan sepuluh kopeck rubel³ sebulan, maka saya harus mengambil lima belas kopek² dari satu setengah⁶ rubel untuk sebulan sebelumnya.



1. **sir** — Pak
2. **copecks** — kopek
3. **rouble** — rubel
4. **month** — bulan
5. **fifteen** — limabelas
6. **half** — setengah
7. **advance** — maju

But for the two roubles¹ I lent² you before, you owe³ me now twenty⁴ copecks on the same reckoning⁵ in advance.

Tetapi untuk dua⁴ rubel¹ yang saya pinjamkan kepada Anda sebelumnya, sekarang Anda berhutang kepada saya dua puluh kopek dengan perhitungan⁵ yang sama di muka.



1. **roubles** — rubel
2. **lent** — dipinjamkan
3. **owe** — utang
4. **twenty** — dua puluh
5. **reckoning** — perhitungan

That makes¹ thirty² -five copecks altogether³.

Jadi semuanya menjadi tiga puluh lima kopek.



1. **makes** — membuat
2. **thirty** — tigapuluh
3. **altogether** — sama sekali

So I must give you a rouble and fifteen copecks for the watch¹.

Jadi saya harus memberi Anda satu rubel dan lima belas kopek untuk jam¹ tangan itu.



1. **watch** — jam tangan

Here it is.”

Ini dia.”

“What! only a rouble¹ and fifteen² copecks³ now!”

“Apa! sekarang hanya satu rubel¹ lima belas kopek³!”



1. **rouble** — rubel
2. **fifteen** — limabelas
3. **copecks** — kopek

“Just so.”

“Begitulah.”

The young¹ man² did not dispute³ it and took the money⁴.

Pemuda itu tidak membantahnya dan mengambil uang⁴ itu.



1. **young** — muda
2. **man** — pria
3. **dispute** — sengketa
4. **money** — uang

He looked¹ at the old² woman³, and was in no hurry⁴ to get away⁵, as though there was still something⁶ he wanted⁷ to say or to do, but he did not himself⁸ quite⁹ know what.

Dia memandangi wanita³ tua² itu, dan tidak terburu-buru untuk pergi, seolah-olah masih ada sesuatu⁶ yang ingin dia katakan atau lakukan, tapi dia sendiri tidak tahu apa.



1. **looked** — tampak
2. **old** — tua
3. **woman** — wanita
4. **hurry** — buru-buru
5. **away** — jauh
6. **something** — sesuatu
7. **wanted** — diinginkan
8. **himself** — diri
9. **quite** — lumayan

"I may be bringing¹ you something² else³ in a day⁴ or two, Alyona⁵ Ivanovna —a valuable⁶ thing⁷ —silver⁸ —a cigarette⁹ -box¹⁰, as soon¹¹ as I get it back from a friend¹² ..." he broke¹³ off in confusion¹⁴.

"Aku mungkin akan membawakanmu¹ sesuatu² yang lain dalam satu atau dua hari⁴, Alyona⁵ Ivanovna —barang berharga⁶ —perak⁸ —kotak¹⁰ rokok⁹, segera¹¹ setelah aku mendapatkannya kembali dari seorang teman¹² ..." dia berhenti dalam kebingungan¹⁴.



1. **bringing** — membawa
2. **something** — sesuatu
3. **else** — kalau tidak
4. **day** — hari
5. **Alyona** — Alyon
6. **valuable** — berharga
7. **thing** — benda
8. **silver** — perak
9. **cigarette** — rokok
10. **box** — kotak
11. **Soon** — Segera
12. **friend** — teman
13. **broke** — bangkrut
14. **confusion** — kebingungan

“Well, we will talk¹ about it then, sir².”

“Baiklah, kalau begitu kita akan membicarakannya, Tuan.”



1. **talk** — bicara
2. **sir** — Pak

“Good¹ -bye² —are you always at home³ alone⁴, your sister⁵ is not here with you?” He asked⁶ her as casually⁷ as possible⁸ as he went out into the passage⁹.

“Selamat² tinggal —apa kamu selalu di rumah³ sendirian⁴, kakakmu tidak ada di sini bersamamu?” Dia bertanya padanya sesantai mungkin⁸ saat dia keluar ke lorong.



1. **good** — Bagus
2. **bye** — selamat tinggal
3. **home** — rumah
4. **alone** — sendiri
5. **sister** — saudara
6. **asked** — diminta
7. **casually** — sambil lalu
8. **possible** — mungkin
9. **passage** — jalan

“What business¹ is she of yours², my good³ sir⁴?”

“Apa urusannya dengan Anda, Tuan yang baik?”



1. **business** — bisnis
2. **yours** — milikmu
3. **good** — Bagus
4. **sir** — Pak

“Oh, nothing¹ particular², I simply³ asked⁴.”

“Oh, tidak¹ ada yang khusus, aku hanya³ bertanya.



1. **Nothing** — Tidak ada
2. **particular** — tertentu
3. **simply** — hanya
4. **asked** — diminta

You are too quick¹....

Kamu terlalu cepat¹....



1. **quick** — cepat

Good¹ -day², Alyona³ Ivanovna.”

Selamat siang, Alyona³ Ivanovna.”



1. **good** — Bagus
2. **day** — hari
3. **Alyona** — Alyon

Raskolnikov went out in complete¹ confusion².

Raskolnikov keluar dengan kebingungan².



1. **complete** — menyelesaikan
2. **confusion** — kebingungan

This confusion became¹ more and more intense².

Kebingungan ini menjadi¹ semakin hebat.



1. **became** — menjadi
2. **intense** — intens

As he went down the stairs¹, he even stopped² short³, two or three times⁴, as though suddenly⁵ struck⁶ by some thought.

Saat dia menuruni tangga¹, dia bahkan berhenti² sebentar, dua atau tiga kali⁴, seolah tiba-tiba⁵ teringat suatu pemikiran.



1. **stairs** — tangga
2. **stopped** — berhenti
3. **short** — pendek
4. **times** — kali
5. **suddenly** — Tiba-tiba
6. **struck** — dihantam

When he was in the street¹ he cried² out, “Oh, God³, how loathsome⁴ it all is! and can I, can I possibly⁵....

Ketika dia berada di jalan¹ dia berteriak, “Ya Tuhan³, betapa menjijikkannya⁴ semua ini! dan bisakah aku, mungkinkah⁵ aku....



1. **street** — jalan
2. **cried** — menangis
3. **God** — Tuhan
4. **loathsome** — menjijikkan
5. **possibly** — mungkin

No, it's nonsense¹, it's rubbish²!” he added³ resolutely⁴. “And how could such an atrocious⁵ thing⁶ come into my head⁷?

Tidak, itu tidak masuk akal, itu sampah²!” dia menambahkan dengan⁴ tegas. “Dan bagaimana hal mengerikan⁵ seperti itu bisa muncul di kepalaku⁷?



1. **nonsense** — omong kosong
2. **rubbish** — sampah
3. **added** — ditambahkan
4. **resolutely** — dengan tegas
5. **atrocious** — mengerikan
6. **thing** — benda
7. **head** — kepala

What filthy¹ things² my heart³ is capable⁴ of.

Hal-hal² kotor¹ apa yang mampu⁴ dilakukan hatiku.



1. **filthy** — kotor
2. **things** — hal-hal
3. **heart** — jantung
4. **capable** — mampu

Yes, filthy above all, disgusting¹, loathsome, loathsome!—and for a whole² month³ I’ve⁴ been....” But no words⁵, no exclamations⁶, could express⁷ his agitation⁸.

Ya, yang paling kotor, menjijikkan¹, menjijikkan, menjijikkan!— dan selama sebulan penuh aku telah....” Namun tak ada kata-kata⁵, tak ada seruan⁶, yang dapat mengungkapkan kegelisahannya.



1. **disgusting** — menjijikkan
2. **whole** — utuh
3. **month** — bulan
4. **ve** — sudah
5. **words** — kata-kata
6. **exclamations** — seru
7. **express** — cepat
8. **agitation** — agitasi

The feeling¹ of intense repulsion², which had begun³ to oppress⁴ and torture⁵ his heart while he was on his way⁶ to the old⁷ woman⁸, had by now reached⁹ such a pitch¹⁰ and had taken¹¹ such a definite¹² form¹³ that he did not know what to do with himself¹⁴ to escape¹⁵ from his wretchedness¹⁶.

Perasaan jijik yang sangat kuat, yang mulai menindas⁴ dan menyiksa⁵ hatinya ketika dia dalam perjalanan menuju wanita⁸ tua⁷ itu, kini telah mencapai puncaknya dan mengambil bentuk yang begitu pasti¹² sehingga dia tidak tahu apa yang harus dia lakukan pada dirinya sendiri untuk melepaskan diri¹⁴ dari kemalangannya¹⁶.



1. **feeling** — merasa
2. **repulsion** — tolakan
3. **begun** — dimulai
4. **oppress** — menindas
5. **torture** — menyiksa
6. **way** — jalan
7. **old** — tua
8. **woman** — wanita
9. **reached** — dicapai
10. **pitch** — melempar
11. **taken** — diambil
12. **definite** — pasti
13. **form** — membentuk
14. **himself** — diri
15. **escape** — melarikan diri
16. **wretchedness** — kemalangan

He walked¹ along the pavement² like a drunken³ man⁴, regardless⁵ of the passers⁶ -by, and jostling⁷ against them, and only came⁸ to his senses⁹ when he was in the next¹⁰ street.

Dia berjalan¹ di sepanjang trotoar² seperti orang⁶ mabuk³, tidak peduli siapa pun yang lewat, dan berdesak-desakan⁷ melawan mereka, dan baru sadar ketika dia berada di jalan berikutnya¹⁰.



1. **walked** — berjalan
2. **pavement** — trotoar
3. **drunken** — mabuk
4. **man** — pria
5. **regardless** — tanpa memedulikan
6. **passers** — orang yang lewat
7. **jostling** — berdesak-desakan
8. **came** — telah datang
9. **senses** — indra
10. **next** — Berikutnya

Looking¹ round, he noticed² that he was standing³ close⁴ to a tavern⁵ which was entered⁶ by steps⁷ leading⁸ from the pavement to the basement⁹.

Melihat¹ sekeliling, dia memperhatikan² bahwa dia sedang berdiri di dekat sebuah kedai minuman yang dimasuki melalui tangga⁷ yang mengarah dari trotoar ke ruang⁹ bawah tanah.



1. **looking** — melihat
2. **noticed** — memperhatikan
3. **standing** — kedudukan
4. **close** — menutup
5. **tavern** — warung
6. **entered** — masuk
7. **steps** — tangga
8. **leading** — terkemuka
9. **basement** — ruang bawah tanah

At that instant¹ two drunken men² came out at the door³, and abusing⁴ and supporting⁵ one another, they mounted⁶ the steps.

Saat itu juga dua pria mabuk keluar dari pintu³, dan saling menganiaya serta mendukung⁵ satu sama lain, mereka menaiki tangga.



1. **instant** — instan
2. **men** — laki-laki
3. **door** — pintu
4. **abusing** — menyalahgunakan
5. **supporting** — mendukung
6. **mounted** — dipasang

Without stopping¹ to think, Raskolnikov went down the steps at once.

Tanpa berpikir panjang, Raskolnikov langsung menuruni tangga.



1. **stopping** — henti

Till¹ that moment² he had never been into a tavern, but now he felt³ giddy⁴ and was tormented⁵ by a burning⁶ thirst⁷.

Sampai¹ saat itu dia belum pernah masuk ke dalam kedai minuman, namun kini dia merasa pusing⁴ dan tersiksa⁵ oleh rasa haus⁷ yang membara.



1. **Till** — Sampai
2. **moment** — momen
3. **felt** — dirasakan
4. **giddy** — pusing
5. **tormented** — tersiksa
6. **burning** — pembakaran
7. **thirst** — haus

He longed¹ for a drink² of cold³ beer⁴, and attributed⁵ his sudden⁶ weakness⁷ to the want⁸ of food⁹.

Dia ingin⁸ sekali minum² bir⁴ dingin³, dan menghubungkan kelemahannya⁷ yang tiba-tiba⁶ ini dengan kekurangan makanan⁹.



1. **longed** — rindu
2. **drink** — minum
3. **cold** — dingin
4. **beer** — bir
5. **attributed** — diatribusikan
6. **sudden** — tiba-tiba
7. **weakness** — kelemahan
8. **want** — ingin
9. **food** — makanan

He sat¹ down at a sticky² little³ table⁴ in a dark⁵ and dirty⁶ corner⁷; ordered⁸ some beer, and eagerly⁹ drank¹⁰ off the first glassful¹¹.

Dia duduk¹ di meja⁴ kecil³ yang lengket² di sudut⁷ yang gelap⁵ dan kotor⁶; memesan bir, dan dengan⁹ penuh semangat meminum segelas¹¹ penuh pertama.



1. **sat** — duduk
2. **sticky** — lengket
3. **little** — kecil
4. **table** — meja
5. **dark** — gelap
6. **dirty** — kotor
7. **corner** — sudut
8. **ordered** — dipesan
9. **eagerly** — dengan penuh semangat
10. **drank** — minum
11. **glassful** — segelas

At once he felt easier¹; and his thoughts² became clear³.

Seketika itu juga dia merasa lebih¹ tenang; dan pikirannya² menjadi jernih³.



1. **easier** — lebih mudah
2. **thoughts** — pikiran
3. **clear** — jernih

"All that's nonsense¹," he said hopefully², "and there is nothing³ in it all to worry⁴ about!"

“Semua itu tidak³ masuk akal,” katanya penuh harap, “dan tidak ada yang perlu dikhawatirkan!



1. **nonsense** — omong kosong
2. **hopefully** — semoga
3. **Nothing** — Tidak ada
4. **worry** — khawatir

It's simply¹ physical² derangement³.

Ini hanyalah¹ gangguan fisik².



1. **simply** — hanya
2. **physical** — fisik
3. **derangement** — kekacauan

Just a glass¹ of beer², a piece³ of dry⁴ bread⁵ —and in one moment⁶ the brain⁷ is stronger⁸, the mind⁹ is clearer¹⁰ and the will is firm¹¹!

Hanya segelas bir², sepotong roti⁵ kering⁴ —dan dalam sekejap otak⁷ menjadi lebih⁸ kuat, pikiran⁹ menjadi lebih¹⁰ jernih, dan kemauan menjadi kuat!



1. **glass** — kaca
2. **beer** — bir
3. **piece** — bagian
4. **dry** — kering
5. **bread** — roti
6. **moment** — momen
7. **brain** — otak
8. **stronger** — lebih kuat
9. **mind** — pikiran
10. **clearer** — lebih jelas
11. **firm** — tegas

Phew¹, how utterly² petty³ it all is!”

Fiuh¹, betapa remehnya semua ini!”



1. **Phew** — Fiuh
2. **utterly** — sama sekali
3. **petty** — cerewet

But in spite¹ of this scornful² reflection³, he was by now looking⁴ cheerful⁵ as though he were suddenly⁶ set free⁷ from a terrible⁸ burden⁹: and he gazed¹⁰ round in a friendly¹¹ way¹² at the people¹³ in the room¹⁴.

Namun, meski¹ memikirkan hal yang mencemooh ini, dia sekarang tampak ceria⁵ seolah-olah dia tiba-tiba⁶ dibebaskan dari beban⁷ berat: dan dia memandang sekeliling dengan

ramah¹¹ ke arah orang-orang di ruangan¹⁴ itu.



1. **spite** — meskipun
2. **scornful** — sinis
3. **reflection** — cerminan
4. **looking** — melihat
5. **cheerful** — ceria
6. **suddenly** — Tiba-tiba
7. **free** — bebas
8. **terrible** — sangat buruk
9. **burden** — beban
10. **gazed** — menatap
11. **friendly** — ramah
12. **way** — jalan
13. **people** — rakyat
14. **room** — ruang

But even at that moment¹ he had a dim² foreboding³ that this happier⁴ frame⁵ of mind⁶ was also not normal.

Tetapi bahkan pada saat itu dia mempunyai firasat³ buruk bahwa pola pikir⁶ yang lebih⁴ bahagia ini juga tidak normal.



1. **moment** — momen
2. **dim** — redup
3. **foreboding** — firasat
4. **happier** — lebih bahagia
5. **frame** — bingkai
6. **mind** — pikiran

There were few people¹ at the time² in the tavern³.

Saat itu hanya ada sedikit orang yang berada di kedai tersebut.



1. **people** — rakyat
2. **time** — waktu
3. **tavern** — warung

Besides the two drunken¹ men² he had met³ on the steps⁴, a group⁵ consisting⁶ of about five men and a girl⁷ with a concertina⁸ had gone out at the same time.

Selain dua lelaki mabuk¹ yang ia temui di tangga⁴, sebuah kelompok⁵ yang terdiri⁶ dari sekitar lima lelaki dan seorang gadis⁷ dengan konsertina⁸ keluar pada waktu yang bersamaan.



1. **drunken** — mabuk
2. **men** — laki-laki
3. **met** — bertemu
4. **steps** — tangga
5. **group** — kelompok
6. **consisting** — terdiri
7. **girl** — gadis
8. **concertina** — konsertina

Their departure¹ left² the room³ quiet⁴ and rather⁵ empty⁶.

Kepergian mereka membuat ruangan³ itu sunyi dan agak kosong⁶.



1. **departure** — keberangkatan
2. **left** — kiri
3. **room** — ruang
4. **quiet** — diam
5. **rather** — lebih tepatnya
6. **empty** — kosong

The persons¹ still in the tavern were a man² who appeared³ to be an artisan⁴, drunk⁵, but not extremely⁶ so, sitting⁷ before a pot of beer⁸, and his companion⁹, a huge¹⁰, stout¹¹ man with a grey¹² beard¹³, in a short¹⁴ full¹⁵-skirted¹⁶ coat¹⁷.

Orang¹ -orang yang masih berada di kedai itu adalah seorang pria² yang tampak seperti seorang pengrajin, mabuk⁵, tetapi tidak terlalu mabuk, duduk⁷ di depan sepoci bir⁸, dan rekannya, seorang pria bertubuh besar dan gagah dengan janggut abu-abu¹², dalam mantel¹⁷ pendek¹⁴ rok penuh¹⁵.



1. **persons** — orang
2. **man** — pria
3. **appeared** — muncul
4. **artisan** — tukang
5. **drunk** — mabuk
6. **extremely** — sangat
7. **sitting** — duduk
8. **beer** — bir
9. **companion** — pendamping
10. **huge** — sangat besar
11. **stout** — bayak
12. **grey** — abu-abu
13. **beard** — jenggot
14. **short** — pendek
15. **full** — penuh
16. **skirted** — mengitari
17. **coat** — mantel

He was very drunk: and had dropped¹ asleep² on the bench³; every now and then, he began⁴ as though in his sleep⁵, cracking⁶ his fingers⁷, with his arms⁸ wide⁹ apart¹⁰ and the upper¹¹ part¹² of his body¹³ bounding¹⁴ about on the bench, while he hummed¹⁵ some meaningless¹⁶ refrain¹⁷, trying¹⁸ to recall¹⁹ some such lines²⁰ as these:

Dia sangat mabuk: dan tertidur² di bangku³; sesekali, dia mulai seperti sedang tidur⁵, meretakkan jari⁷ -jarinya, dengan tangan terbuka lebar⁹ dan bagian¹² atas¹¹ tubuhnya¹³ melompat-lompat¹⁴ di atas bangku, sementara dia menyenandungkan beberapa refrain yang tidak berarti, mencoba¹⁸ mengingat¹⁹ beberapa baris seperti ini:



1. **dropped** — terjatuh
2. **asleep** — tertidur
3. **bench** — bangku
4. **began** — dimulai
5. **sleep** — tidur
6. **cracking** — retak
7. **fingers** — jari
8. **arms** — lengan
9. **wide** — lebar
10. **apart** — terpisah
11. **upper** — atas
12. **part** — bagian
13. **body** — tubuh
14. **bounding** — melompat-lompat
15. **hummed** — bersenandung
16. **meaningless** — tak berarti
17. **refrain** — menahan diri
18. **trying** — mencoba
19. **recall** — mengingat
20. **lines** — garis

CHAPTER II

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER III

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER IV

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER V

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER VI

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER VII

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER I

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER II

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER III

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER IV

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER V

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER VI

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER VII

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER I

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER II

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER III

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER IV

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER V

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER VI

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER I

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER II

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER III

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER IV

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER V

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER VI

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER I

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER II

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER III

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER IV

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER V

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER I

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER II

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER III

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER IV

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER V

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER VI

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER VII

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.

CHAPTER VIII

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-indonesian>.